



DOSSIER D'ENGAGEMENT
ENTRY FORM

EDITION 2016

EPREUVES

RALLYE TOURISTIQUE : Samedi 25 juin / Saturday, June 25 st

Droits d'inscription comprenant / Registration fee

- Petits déjeuner, déjeuners, accès park pour 2 personnes et une plaque rallye
- Breakfast, lunch, passes for 2 persons and 1 rally plate

Soirée de Gala pour 2 personnes / Gala Evening for 2 persons

Repas supplémentaires / Extra Lunch 70,00€ par personnes x _____ personne(s)

Soirée de Gala Seule / Gala Evening only 75,00€ par personnes x _____ personne(s)

*L'organisation ne prévoit pas de repas enfants,
toute réservation enfant se fera au tarif adulte
The organisers haven't allowed for children's meals,
all meals will be considered as adult meal*

DEMONSTRATIONS : dimanche 26 Juin / Sunday, June 26th

- Dans la limite des places disponibles / Depending upon available places
- Pour véhicules immatriculés seulement / For registered vehicles only
- Inclus dans l'inscription pour le rallye du samedi / Included in the rally registration
- Gratuit pour les véhicules d'avant guerre / Free for all pre war vehicles

Droits d'inscription comprenant / Registration fee

- accès parc pour 2 personnes, plaque rallye, assurance
- passes for 2 persons, rally plate, insurance

EXPOSITION : dimanche 26 Juin / Sunday, June 26th

Inscription obligatoire / Registration required

- Etant limités en places afin de vous fournir un emplacement le plus attractif possible
- As space is limited in order to provide you the best possible placement

paiement comptant
avec remise
cash payment
with discount

180,00€

140,00€

25,00€

Gratuit
Free

paiement en
deux fois sans remise
two times payment
without discount

200,00€

150,00€

30,00€

Gratuit
Free

Nom / Name :

TOTAL

Soit deux paiements de

joindre obligatoirement une photo couleur du véhicule
Join a colour car's picture required

L'organisation se réserve le droit d'acceptation ou de refus des demandes d'inscriptions et sous réserve de disponibilité des places dans chaque épreuve
The organisers reserve the right to accept or to refuse the applications of registration according to availability of places in each group

A RETOURNER FICHE + PAIEMENT + PHOTO - Please return Entry + payment + picture

Règlement par chèque ou virement à l'ordre de «Grand Prix de Tours» (voir article 8 et 9 du règlement)
Check or transfert payment to «Grand Prix de tours» (see article 8 and 9 in the regulations)

REGLEMENT – Rules and Regulations



Article 1

L'Association du Grand Prix de TOURS organise :

Samedi 25 juin 2016 : UN RALLYE TOURISTIQUE

Dimanche 26 juin 2016 : UNE PRESENTATION DE VOITURES ET MOTOS ANCIENNES SUR UN CIRCUIT PRIVATISE.

The Tours Grand Prix Association is organising:

Saturday June 25st 2016: A TOURISTIC RALLY

Sunday June 26th 2016: AN EXHIBITION OF VINTAGE CARS AND MOTORCYCLES ON A PRIVATE COURSE

Article 2 Voitures Admises / qualifying cars

Toutes les voitures anciennes en parfait état de fonctionnement, dont les caractéristiques sont conformes à l'origine et construites, avant 1980 (sauf dérogation exceptionnelle accordé par les organisateurs).

Le Rallye est également ouvert aux voitures de prestige et de sport de 1980 à 2016.

Les véhicules non immatriculés ne seront pas admis.

L'association du Grand Prix de Tours se réserve le droit de refuser tout véhicule qui ne serait pas conforme à l'esprit de la manifestation.

Any vintage car in perfect working condition, which displays all of its original characteristics and which was built before 1980 (with exceptionally agreed dispensations).

The Rally is also open to prestige cars and sports 1980-2016.

Cars without registration numbers will not be allowed.

The Grand Prix of Tours Association reserves the right to refuse any vehicle which does not conform to the spirit of the event.

Article 3 Obligations / duties

Les participants devront se conformer aux prescriptions du code de la route, des arrêtés municipaux des villes et localités traversées, ainsi qu'aux articles du présent règlement.

Toute infraction constatée, indépendamment de la sanction pouvant être prise par les autorités compétentes, sera sanctionnée par les organisateurs.

En outre, ils devront respecter la signalisation qui pourra être faite à l'aide de drapeaux et panneaux, et qui leur sera précisée avant le départ.

Participants must conform to the terms of the Highway Code, as well as to any Municipal laws, of towns & villages which are driven through, in addition to these articles.

Any offence committed, independently of any penalty which may be imposed by the relevant authority, will be penalised by the organisers.

Furthermore, they should respect the signaling which may be supported by flags and road signs which will be advised to the participants prior to their departure.

Article 4 Assurances / insurance

Conformément aux prescriptions des décrets 2006.554 du 16/05/2006, et ses arrêtés d'application du 7/08/2006 et 27/10/2006, une police sera souscrite pour garantir (en cas d'accident, d'incendie ou d'explosion survenue au cours des épreuves) les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile pouvant incomber aux organisateurs et aux concurrents, du fait des dommages corporels ou matériels causés aux spectateurs, à des tiers ou aux concurrents eux-mêmes. Cette police garantit également la responsabilité civile vis à vis des personnes chargées du service d'ordre ou participants à l'organisation et au contrôle de l'épreuve.

In accordance with the terms of the statutory decrees 2006.554 dated 16/05/2006, and the ministerial order dated 07/08/2006 and 27/10/2006, an insurance policy must be in place to meet (in the case of accidents, fire or explosions occurring during the event) the financial costs of civil liabilities which could be incumbent to the organisers and the participants, due to physical injuries or material damage caused to spectators, third parties or the participants themselves. The said policy must also include the civil responsibility in relation to all persons involved in the security of the event, organisers and stewards.

Article 5 Publicité / advertising

Les organisateurs se réservent le droit de prendre les accords qu'ils jugent utiles avec les marques publicitaires de leur choix et d'apposer cette publicité sur les plaques portant les numéros des participants ou sur les voitures.

Toute autre publicité, que celle décidée par les organisateurs, est formellement interdite (sauf accord des organisateurs).

The organizers reserve the right to enter into any agreement they consider necessary to promote brands of their choice and to advertise these brands on the rally plates which will be allocated to the participants.

Any other form of advertising, except for that agreed by the organisers, is strictly prohibited (unless formal agreement has been obtained from the organisers).

Article 6 Vérifications/ checks

Les participants se présenteront au secrétariat de l'organisation dès le VENDREDI 24 JUIN ou le SAMEDI 25 JUIN 2016 de 8H00 à 9H30 impérativement munis de leur convocation, de leur permis de conduire et de leur carte grise et de leur assurance, afin de retirer les documents nécessaires au bon déroulement de la réunion (programme, itinéraire détaillé, carnet d'hébergement), ainsi que les numéros qui leur seront attribués et qu'ils devront fixer eux-mêmes sur leur véhicule.

DIMANCHE 26 JUIN 2016 de 8H à 9H, pour les plateaux de démonstrations les concurrents inscrits au rallye, seront prioritaires. Les concurrents inscrits seulement aux démonstrations du dimanche devront impérativement retirer leur dossier à l'accueil concurrents

Le nombre maximum de concurrents étant de 25 par série.

The participants must present themselves at the organisation headquarters on FRIDAY JUNE 24th and SATURDAY JUNE 25st 2016 between the hours of 7H45 & 9H00. In possession of their registration confirmation, driving licence, log book and insurance documents, in order to obtain the documents necessary to ensure the good order of the event (timetable, detailed itinerary, accommodation booking details), as well as their attributed numbers which they will be requested to fix to their vehicles themselves.

SUNDAY JUNE 26nd from 8H00 to 9H00 AM, participants in the rally will have priority status for the exhibition stands.

The maximum number of entries will be 25 per category.

Article 7 Déroulement/ schedule

La manifestation se déroulera dans la tradition de courtoisie et d'amabilité qui sont de règle entre amateurs de voitures anciennes.

The event will conform to the traditions of courtesy & politeness, which are standard practice amongst vintage car lovers.

LE RALLYE TOURISTIQUE

Le rallye touristique comportera un itinéraire qui empruntera essentiellement des routes secondaires en Touraine.

Le départ sera donné à 9H00 départ de la Ville de CHINON : un road-book sera remis à chacun des concurrents.

Les participants au rallye le font sous leur seule responsabilité, s'agissant d'un rallye touristique, sans aucun aspect sportif.

Ils s'engagent à respecter scrupuleusement les prescriptions du code de la route et s'interdisent de rechercher quelque responsabilité que ce soit des organisateurs.

The touristic rally will use a route which will mainly follow secondary roads through the Touraine area.

The start will be at 9 a.m. From the town of Chinon, a road book will be given to each participant

Participants accept full responsibility for their involvement in this event, which is that of a touristic rally and not a sporting event. They agree to follow the Highway Code strictly and not to make claims of any nature against the organisers.

PRESENTATIONS / DEMONSTRATIONS

Seules les voitures inscrites à la manifestation avant le 30 mai 2016 pourront participer aux présentations du DIMANCHE 26 JUIN 2016. Les véhicules devront se présenter dans leur parc respectif à l'heure précise qui leur sera indiquée, le dimanche matin.

Les démonstrations s'effectueront par séries de 25 véhicules. Les concurrents se présenteront en pré-grille une demi-heure avant le début de leur série.

Par respect pour le public et les sponsors, les participants s'engagent à rester pendant toute la manifestation du dimanche.

Only cars registered before May 30th 2016 may participate at the exhibition on Sunday, June 26nd 2016

Vehicles must be present in the car park at precisely the time that will be allocated to them, on Sunday morning. The demonstrations will take place in groups of 25 cars at a time. The participants must be at the start half an hour before their session on the circuit. Out of respect for the public and the sponsors, participants agree to stay during the entire event on Sunday.

Article 8 Engagements / registration :

Toute demande de participation devra parvenir dûment remplie avec son règlement à :
All registrations must arrive with payment at:

**GRAND PRIX DE TOURS
37 RUE DU GRAND MOULIN
37510 ST GENOUPH
FRANCE**

**« Renvoyer les page 1 et 2 avec les cases cochés et rempli ».
Send pages 1 & 2 with the boxes crossed and filled in.**

Pour le rallye du Samedi, la clôture interviendra dès que le 150^{ème} engagement aura été enregistré.

Pour les présentations du dimanche, dès que le 200^{ème} engagement aura été enregistré.

Les organisateurs se réservant de sélectionner les engagements en accordant la priorité aux avant-guerres et aux véhicules antérieurs à 1960 et de refuser tout véhicule ne correspondant pas à l'esprit de la manifestation

La clôture des engagements est fixée au 30 mai 2016. Les demandes d'engagement non reçues à cette date avec les règlements correspondants seront refusées. En cas de place disponible, une majoration de 40 € sera appliquée au-delà du 30 mai 2016.

For the Saturday rally, the closing date will be fixed as soon as 150 registrations have been recorded. The demonstration on the Sunday will close as soon as 200 participants have been recorded.

The organisers reserve the right to prioritise pre-war vehicles and vehicles pre 1960 and to refuse any vehicle which does not correspond to the spirit of the event. The closing date for registrations is May 30th 2016. Any request for registration received after the date with corresponding payment will be refused. Should a place be available after May 30th 2016, a surcharge of 40.00€ will be applied.

Article 9 Paiement : payment :

Conditions de règlement

Soit Le paiement comptant par chèque ou virement bénéficiant d'une remise (encaissé lors de l'engagement):

- **320 € au lieu de 350 € pour le rallye avec soirée de Gala**
- **180 € au lieu de 200 € pour le rallye sans gala.**
- **25 € au lieu de 30 € pour les démonstrations du dimanche**

Soit le Paiement normal (sans remise): envoi de deux chèques

- 1 Chèque de 50% du montant non remis encaissé lors de l'engagement
- 1 Chèque de 50% du montant non remis encaissé le jour de la Manifestation

Paiement en espèce : (pour les étrangers, envoi d'un chèque de caution dans la monnaie du pays rendu contre espèce le jour de la manifestation)(for people from abroad, send a cheque in the currency of the country of origin made out to cash the day of the event)

Article 10 Conditions d'annulation :

Toute annulation du fait du participant doit être notifiée par courrier. Any cancellation by a participant must be notified by letter.

Toute annulation jusqu'au 15 Juin 2016 remboursement intégral, passé ce délai les montants retenus seront encaissés : « plus de remboursement possible » Any cancellation made up to 15th. June 2016 will be reimbursed, after that date payment will be cashed « reimbursement impossible »

Conditions of payment

Payment by cheque or transfer benefits from a discount (cash on registration):

- € 320 instead of € 350 for the rally with Gala Evening
- € 180 instead of € 200 for the rally without gala.
- € 25 instead of € 30 for demonstrations Sunday

Normal Payment (without discount): send two checks

- 1..... 50% cheque cashed on registration
- 1.....50% cheque to be cashed on the day of the event

Cash payment (for people from abroad, send a deposit cheque in the currency of the country of origin payable to cash the day of the event)

Cancellation

Any cancellation by the participant must be notified by post

Any cancellation until June 15, 2016 full refund. After this period amounts withheld will be collected "no refund possible"

PAIEMENT PAR VIREMENT

CIC Ouest Relevé d'identité bancaire-IBAN

Ce relevé est destiné à être remis, sur leur demande, à vos créanciers ou débiteurs, français ou étrangers, appelés à faire inscrire des opérations à votre compte (virements, paiements, etc...)
This statement is intended to be delivered, to those of your creditors or debtors who have transactions posted to account (credit, transfers, payments, etc.....)

RIB Identifiant de compte national

Code Banque	Code Guichet	Numéro de Compte	Clé RIB
30047	14528	00020360001	73

IBAN International Bank Account number

FR76	3004	7145	2800	0203	6000	173
------	------	------	------	------	------	-----

TITULAIRE DU COMPTE
ACCOUNT OWNER

FR7630047145280002036000173
COMMEMORATION HISTORIQUE DU
GRAND PRIX DE TOURS

37 RUE DU GRAND MOULIN
37510 ST GENOUPH

Cadre réservé au destinataire du relevé

Domiciliation
CIC TOURS GIRAUDEAU

Bank Identification Code (BIC)
CMCIFRPP

Tous les cas non prévus au présent règlement, seront tranchés par le comité d'organisation, regroupant les responsables de l'Association du Grand Prix de Tours.
Any issues not foreseen within these rules will be decided upon by the organisation committee, which is formed of the board of The Tours Grand Prix Association

Pour toute question concernant les engagements, ou votre participation merci de bien vouloir envoyer la demande :

- grandprixdetours@wanadoo.fr
- Par téléphone pour la France, tel 06.80.72.24.18 Michel LOREILLE Président
- Pour les étrangers, tel 06.07.62.21.09 Secrétaire Gilles EMAILLE

For questions about the registration, or participation please contact the following:

- grandprixdetours@wanadoo.fr
- By telephone for France 06.80.72.24.18 President Michel LOREILLE
- From abroad 0033 (0) 6.07.62.21.09 Secretary Gilles EMAILLE



MEMBRE MM
1125

37, rue du Grand Moulin - 37510 SAINT GENOUPH (France)
Tél. : 06.80.72.24.18 - grandprixdetours@wanadoo.fr
Association loi 1901 n° 0372010047 du 26/12/1991 Préfecture Indre et Loire



MEMBRE MM
1125

Document édité le 14 janvier 2016